

# La Vie Périgourdine

JOURNAL HEBDOMADAIRE ILLUSTRÉ

DIRECTION - RÉDACTION

Place Bugeaud, 6

PÉRIGUEUX

PRIX DE L'ABONNEMENT :

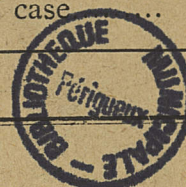
Un An..... 5 fr.

PRIX DES ANNONCES :

La Case..... 5 fr.

La double case..... 8 —

On s'abonne chez tous les Libraires de la Ville et du Département.



## UN ACCIDENT

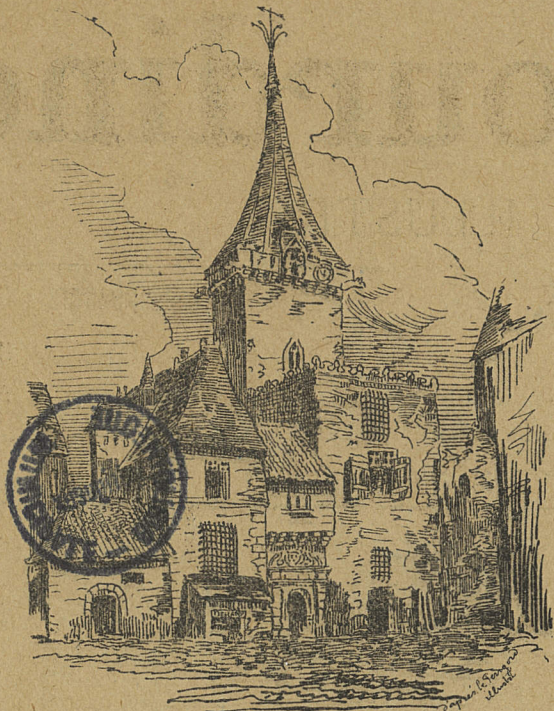


.... M'en parleis pas tenez !.... vaou quéri madamo Gaitooucro per notro pelho  
dè drolo qu'a trapa ça qu'ero de cragnè.

— Mas ei touto joouno, votro drolo ?

— Bè de ségur, mai qu'ei talomen prumeiroou quello saloupario !





Ancien Hotel de Ville  
avec le beffroi qui contenait le Jaquemard  
démoli en 1830

## MARTELOUT

Lous Rats de cavo e lous Commis dé l'Octroi dé lo villo dé  
Périgueux, en l'onnado 1814

Poémé en potois Périgourdi,

Composa per J.-B<sup>o</sup> MORTEYROI, qu'éro olors secrétari en chef de lo  
Sous-Préfecturo dé Périgueux.

### Ségound tobleü.

(Suite et fin.)

Dé veyré tont dé gens vontâ mo renoummode,  
Me crésio may glorioux qu'un généraü d'armado  
Que vé de rompourtâ quâqu'o villo d'assaüt,  
Oprès ovëy bourra l'ennémi coummo faüt.  
Hélas ! quond you fuguis orribâ sur lo plaço,  
Lo tour dé lo prëyjou, que morfound é quë glaço,  
Dissipé sur-lou-chomp quello douço illuseü,  
E mé fay, malgré you, triboulâ (1) din mo peü,  
You rissis, cépendent, qu'on you véguis porëytré  
Lou vâlet daü bourreü, qu'envouyâvo soun mëytré,  
Per sobaï daüx archiers, en sé toujours d'occord,  
Si you n'oyo prou fay per méritâ lo mort.  
Parlâvent dé carcon, may crési de goléro,  
Qu'ent aüvis lou jâülier, en dun air en couléro,  
Oppelâ soun garçou, li domondâ lo clâü,  
Per drubi sur-lou-chomp l'entrado dé l'houstâü.  
Lou garçou, lestoment, daü brut dé lo serruro  
Fay retenti lo vaüto et fremi lo noturo.  
Lo porto, en crâzénont (2) sur sous pivots de fer,  
Imitavo lou brut daü pourtaü dé l'enfer,  
Ount' un veü Belzébuth (3) en so griffo offiolado,  
So mino dé trovers, so gorgeo offomâdo,  
Turmentâ sons piota lou pâübre péchadour  
Quë s'en vay sons ré diré à soun confessodour.  
Quond l'escorte m'oguë paüsa dédin lo joäülo,  
You lo véguis sürti sons diré une poraülo,  
Mas lou joäülier d'obord, voulont mé maïx sorra,  
Coummondo o soun garçou dé mé ménâ borra  
Aü beü found d'un cochot qu'ëy priva dé lumiëro,  
E dount lous quatrë murs sount négreix coummo terro.  
Y chercharvo pertout, din quel endré sorra,  
Quë n'o pas gayré may d'une toise aü carrâ ;  
Mas you n'y vësiö ré, noumas uu paü dé paillo,  
Quë semblo daü bouri, tout prés de lo muraillo,  
Uno peyrô, un boquet, unô eycuëllô, un cuillé,  
Quë font, en d'un bujout, un chëyteü mobilié.  
Sépora daüx vivons din queü lieu de misëro,  
Mon amô ô lo doulour sé livré tout entiëro.  
Moun corps, abosourdi per un chogrin si fort,  
Rétrocâvo ô mous jeurs l'ëymagé dé lo mort,  
Lous fontomeix, surtis dé leur retraito soubro,  
Duront touto lo net mé séguiont dédin l'oumbro ;  
Aurias dit que l'enfer, vingü moloperpaü,

S'occurdayô en lous rats per troublâ mon repaü.  
Mo fenno, mous drôleix, présens amo pensado.  
Finissiont d'occoblâ mon a mo désoulâdo.  
« Hélas ! mé disio you millo cos din lo net !  
» Si you perdit moun âgé, o cô n'ëy fay dé mé ! »  
Ne poudio pas durmi, lo paü me turmentâvo ;  
Lo net, l'offrouso net, may d'un on më durâvo,  
Lou cœur plé dé fervour, lous jeurs toujours mouillâs,  
Répétavo souvent (per terre ojonouillâ) :  
« Porei din moun cochot, ô tu douço espéronço !  
» Vé m'eyda souténëy mo péniblo eïxistenco ;  
» Ecouto lou soupirs may lou gémissoments,  
» D'un pâübre prëyjounier occoblâ de tûrmens ;  
» Si tu n'as pas piotâ dé mo tristo misëro,  
» Lo mort, aü front ridâ, borro mo paüpiëro  
» E moun corps, maüprisâ (4) pûrrirô au fond d'un cros.  
» Din l'indrë oün daüx pendus se sount confis lous os (5). »  
Oprès may dé vingt jours de molhurs, dé suffrenço,  
O lo mort résignâ, you perdio l'espéronço,  
Quont aüvis lous konoux, las clochas dé Saint-Front,  
Fâ retenti lous airs daü cros lou may prigound.  
Lo terro, jous mous pëds, d'un brut sourd rosounâvo,  
E daü prumié moment, you crésio quë tounâvo.  
Queu brut, din lo prëyjou, jou mettio tout en l'air ;  
Lous prëyjounies surprëix remudavent lous fers ;  
Lous joüliers, din lo tour, sé téniont o lo filo  
D'oquis quë bronlâvent lo clôcho de la villo. (6)  
Quond ne sounnèrent pus, lous fifreix, lous tombours,  
Couriont fa lour sobat de lo villo aüx faübourgs.  
Pertout, dedin las ruas, lou peuplé gombodâvo ;  
Daü found dé lo prëyjou, nous l'auvions qu'entounnâvo  
Daüx airs que Lokonal (7) n'oguais pas entendus  
Sons que lou chontâyreix ne fuguëssent pendus.  
Ne sobio que pensâ dé tout queü grond topâgé,  
Mas lou jâülier, bientôt, en soun horé visagé,  
Porëy din moun cochot é m'onnounço que vont,  
Sur lous ordreix daü rey, m'eylargi tont-que-tont.  
Moun esprit occoblâ paü o paü sé réveillo,  
E lo joyo eybaüdi (8) lous chogrins dé lo veillo.  
Las oumbas daü cochot, quë mé fosiont freyours,  
N'offriont pus, o mous jeurs, l'ëymagé de l'haurrou.  
Lou souley, sur soun char, tout brillont de lumiëro,  
Din lo vaüto daü ciaü porsëguio sa carriëro ;  
O mous sons ëytounas tout poreyssio nouveü :  
Jomay pus n'oyo vi degun printemps si beü !  
Lous chomps de Marsonëix charmâvent mo pensâdo,  
E deïjâ you vesio mo fenno counsoulâdo  
Së lonça din mous bras, may jâuvi daü plosëy  
Qu'un eyprouvo toujours oprès dé gronds ennuëix.  
Vesios, tout pres de you, lous fruits de mo tendressio  
Célébrâ moun bonhur per daüx chonts d'ollegressio,  
May tobé mous vësis, countents dé moun retour,  
Me prenëy per lou coäü, m'embrossavo tour-o-tour.  
Un tobleü si joäüvent ottendriessio moun âmo,  
Fosio coulà mas plours, exitavo mo flâmmo ;  
Quond veguis lous jugeix, lous hussis, lous réconds,  
Troversâ lontoment lous soubreïx corridors.  
Orribâs dins lo sallo ount'ëro l'ossemblâdo,  
Is mountent grâvoment s'ossiëta sur l'estrado.  
Lou président, debout, debito soun discour,  
Qu'aürio trouba meïllour si l'oguais fay pus court.  
Lou greffier, oprès sé, proclâmo l'ordounnonço  
Que nôtër rêy publiâvo en rentront din lo Fronço.  
Lou chopeü jous lou bras, lou cœur plé dé respect,  
Eycoutavo en silenço oqueü noblé décret,  
Ount'ëy dit quë Louis « perdounno sons roncuno.  
» O tous lous prëyjounies quë n'ont pas dé fourtuno,  
» Que nè sé sount jomay rondus bien criminels,  
» E queü vaüt protegeâ dé sous bras poternels. »  
Quont'oguerent fini de fâ quello lecturo,  
Dë ropelâ mous torts din mo tristo oventuro,  
Is m'onnouncent quë par célébrâ tout-et-may (9)  
L'orribado daü rêy, qu'ogü lieu lou treis may (10)  
E que lous gobelloux mé remettront moun âgé,  
Mas quë proumetto bien dé né pus fâ topâgé.  
« Messurs, leur dissis-you, siray pus entëtâ,  
» Vivo notrë boun rey ! Vivo lo libertâ ! »

(4) L'a est aigu dans rida (ridi), mauprésa (méprisé).

(5) Il y avait anciennement, à Périgueux, un cimetière où l'on inhumait les cadavres des personnes suppliciées. C'est dans ce local que de nos jours, on dépose les fumiers de la ville. Martelout, dans l'exaltation de son imagination, suppose que, dans le cas où il succomberait dans la prison, loin de sa femme et de ses enfants, on réléguerait son cadavre dans cet ancien local, bien que de nos jours tout le monde, sans distinction, soit inhumé dans le champ commun destiné aux funérailles.

(6) Cette cloche a été transportée dans le clocher de Saint-Front lors de la démolition, en 1830, de la tour où elle était placée.

(7) Lakanal, représentant du peuple, en mission dans le département de la Dordogne, en 1793, époque où des chants royalistes conduisaient les chanteurs à l'échafaud.

(8) Dissipe, disperse, éloigne de nous, fait disparaître comme un éclair. Le Français n'a point d'expression qui puisse rendre le mot patois eybaüdi.

(9) Mot qui, dans l'idiôme périgourdin, sert à exprimer beaucoup de choses et, par extension, choses faites avec appareil, avec pompe, où tout abonde, où rien n'est cher.

(10) On sait que c'est le 3 mai 1814 que Louis XVIII prit possession du trône.

(1) Trembler, frissonner dans ma peau.

(2) Craquer, bruire avec force.

(3) Belzébuth est pris pour le diable par nos paysans Périgourdiens.



MARTELOUT





A partir d'aujourd'hui, la *Vie Périgourdine* donnera chaque fois une notice sur les monuments, les grands hommes, légendes ou coutumes du Périgord. Nous donnons ici la chanson de *Monsieur saint Jean*, que nous avons le bonheur de faire coïncider avec la célébration de cette fête. Cette chanson fut chantée jusqu'à la fin du siècle dernier :

# CHANSON DE MONSIEUR SAINT JEAN-BAPTISTE.

La chanson de Monsieur saint Jean-Baptiste faite à l'honneur dudit saint et se chante la vigile d'icelle feste, à vespres, sur la fontaine de la Claustre, en la ville de Périgueux, par les maire et consuls et autres bourgeois de ladite ville, où il assiste : un empereur, un roy, un duc, un marquis et un abbé (1).

Seigneur, chanten la veille	Id.	Seigneur, nous chantons la veille
De la saint Jean Baptiste	Id.	de la saint Jean-Baptiste.
Diren si vous vous plat	Id.	Nous dirons, s'il vous plat,
Comme fut annunciat	Id.	comment il fut annoncé,
Et eyce que vous diren	Id.	et ce que nous vous dirons,
De la geste treynen	Id.	nous le tirerons des actes sacrés.
Zacharias lou bar	Id.	Zacharie le baron
El temple vol intrar,	Id.	veut entrer au temple
Son autar encensar	Id.	encenser son autel
Son sacrifiy far	Id.	Faire son sacrifice.
Entau com lou faguet	Id.	Alors, comme il le faisait,
L'angel ly advenguet	Id.	l'ange lui apparut ;
L'angel lou saludet	Id.	l'ange le salua,
Moult gent lou connoutet	Id.	puis très doucement le réconforta :
Diou te gart, Zacharias,	Id.	« Dieu te garde, Zacharie,
Del lignage n'auras	Id.	tu auras un enfant. »
Quand Zacharias lou vid	Id.	Quand Zacharie le vit
Trestout sey espourit	Id.	subitement il prit peur.
Nou te chal aueyr paour	Id.	« Il ne te faut pas avoir peur,
Ne yre ne timour	Id.	ni colère, ni crainte,
Que you sey saint Gabriel	Id.	car je suis saint Gabriel.
Que sey transmeys del cel.	Id.	je suis envoyé du ciel
Et diray te qualquore	Id.	et je te dirai quelque chose
Dont tu n'auras grand bé	Id.	dont tu auras grande joie
Elisabet ta moulier	Id.	Elisabeth, ta femme,
Enfant aara de te	Id.	aura un enfant de toi ;
Et l'enfant que n'auras	Id.	l'enfant que tu auras
lean nom tu ly mettras	Id.	tu lui mettras le nom de Jean.
Et Diu tant l'amara	Id.	Dieu l'aimera tant
Per sas vertus fero	Id.	et par ses vertus il méritera
Contracts redressoro	Id.	de redresser les torts,
Horbeaux illuminoro	Id.	donner la vue aux aveugles
Et muts parla foro	Id.	et faire parler les muets.
Maiour don ly doro	Id.	Dieu lui accordera encore un plus grand don.
Iesus baptizoro	Id.	il baptisera Jésus.
Si reypound Zacharias	Id.	alors lui répond Zacharie :
Moult n'ay grand mervelhas	Id.	ceci me paraît bien extraordinaire
Car vielh sey et chanut	Id.	car je suis vieux et chenu
Eyce veyre nou cudi	Id.	et je ne pense pas pouvoir voir cela.
Car hou as mescrezut	Id.	Comme tu ne m'as pas cru
Nou mey extaras mut	Id.	tu seras muet pendant neuf mois.
L'Enfant engenuyt	Id.	Il engendra l'enfant
Et lou payre ey musit	Id.	et le père devient muet.
Et quand sortit del temple	Id.	Quand il vint sortir du temple
Nou pot paraula rendre	Id.	il ne put prononcer une parole
Cognogueront lou Baron	Id.	et les Barons voient
Qu'avo agut adversitiu	Id.	qu'il avait eu un malheur ;
Et que lour a monstret	Id.	il leur a fait comprendre
Que no pot plus parla	Id.	qu'il ne peut parler.

(1) Les maire et consuls, comme seigneurs et hauts justiciers et maîtres de police, ont pouvoir de créer un empereur à la quatrième de Verdun ou Plantier, — un roy à la quatrième du Pont, — un duc à la quatrième de la Limogeanne, — un marquis en rue Neuve, — et un abbé à Saint-Silain, en signe de très-ample liberté, lesquels officiers créés prestant serment. Messieurs les maire et consuls la veille de la grand St-Jehan, vont en corps avec leurs marques et chaperons suivis des notables et autres habitants avec des rameaux en main quérir lesdits officiers en chacun son quartier et les emmènent près de l'horreau qui est à la Claustre, commençant par l'Empereur et finissant par l'abbé, ce qu'estant fait, on fait une procession autour du dict horreau de la Claustre, en chantant la chanson faite à l'honneur de monsieur St-Jehan pour prier ce grand et bon saint, précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, d'intercéder pour nous envers Dieu et nous conserver.

(Livre vert, folio 81, verso, année 1628 et 1629).

Advengutz sont ly dire  
Que l'enfant voutie naistre  
Et l'enfant si fust nat  
Si comme scabes et sachas  
Et disen per la terre  
Maiour hom nou neyro  
Demandent lous parens  
Dieu qual nom ly mettrem  
lean ou Hieremias  
Daniel ou Helias  
Elisabet si reypou  
lean ly mettren son nom  
Demanden lou al paire  
Que de ce vous declare  
Adonc lou paire parlet  
Et Diu del cel louvet  
Et pey prophetizet  
Benedictus chanlet  
Pregen tous lou Baron  
Quenvers Diu fasan rason  
Et pregen tous lo festo  
Que nous gard de tempesto  
Et nous garde lou bladz  
La vignhas et lous prat  
Et pax del cel en terro  
Que jamais n'ayan guerre

Eleison. on est venu lui dire  
Id. que l'enfant voulait naître,  
Id. et quand l'enfant fut né,  
Id. comme vous savez et saurez,  
Id. ils disent par la terre  
Id. que jamais homme plus grand naîtra.  
Id. les parents demandent  
Id. quel nom il faut lui donner :  
Id. Jean ou Jérémie  
Id. Daniel ou Elie ?  
Id. Elisabeth leur répond  
Id. qu'il faut lui donner le nom de Jean ;  
Id. demandez au père  
Id. qu'il se déclare là dessus.  
Id. alors le père parla,  
Id. loua le Dieu du ciel,  
Id. ensuite prophétisa  
Id. et chanta *Benedictus*.  
Id. les Barons demandent  
Id. qu'on invoque le Très-Haut  
Id. et tous ceux de la fête se mettent à prier  
Id. qu'il nous préserve de la tempête  
Id. qu'il nous sauve nos blés,  
Id. nos vignes et nos prés,  
Id. donne la paix du ciel sur la terre  
Eleison. et fasse que jamais il n'y ait de guerre.

Nous donnons les détails suivants que nous extrayons des archives à titre de renseignements :

— En 1314. —

Eyso son las mesios del ser de la vespra de sen Johan Bautista.  
Item xxxv à xliij servans per lor salaris e lor trabalh,  
Item x al Empeyrador de Verdu,  
Item x al Rey del pon,  
Item al Marques, v,  
Item al abbat de sen Sila, v,  
Item ij à Guilhot lo joglar,  
Item en guarlandas, ij d,  
Item xx en rans.

— En 1382 —

Item la vespra de sen Johan baylem ayschi eum es acostumat à l'Emperayre de verdu monta viijs.  
Item baylem al rey del pon, monta viijs.

Al duc de la Lemotgana, viijs.  
Al marques de rua Nuova, viijs.  
Al comte de Talhafer, ijs.  
A l'abat de Sen-Sila, ijs.

Item baylem per C et ij michas et fogassas, lasquels se gasteren à l'ostal del major ont aneren beure et mingar las gens quant la veilha fu dicha sobre la fon de la Claustre, en la maniera acostumada à ij deniers perigois la micha, monta xvij.  
Item baylem per xv sestiers de vi, liquel furent portat à l'ostal del mayor a xvij perigois lo sestier, valen tornois. monta ix liv. xij d.

En 1636, on retranche le diner que l'on donnait aux officiers de la Saint-Jean et on leur donne à la place, ainsi qu'à trois violons, quatre livres.  
Le 10 avril 1646, sur ce qui fut représenté qu'il était indécemment de voir que l'abbé de Saint-Jehan portât sotane, bonnet, croix et bréviaire, comme il avait acoustumé dans les places publiques et cabarets, luy fut inhié par arrêté dudit jour de porter à l'advenir aucuns habits ecclésiastiques, ains se vestir d'habits courts, à peyne de 50 livres d'amende, ce qui fut exécuté. (Livre Vert, folio 196, verso.)

## PROVERBES PATOIS

Efan nuri de vi,  
Fenno què parlo loti  
Faguéron jamaï bouno fi.

Dous beous zours per l'home dè lo terro :  
Quand preud fenno et quand l'enterro.

LIBRAIRIE. PAPETERIE  
**O. DOMÈGE**  
Place Bugeaud, PÉRIGUEUX

COULEURS & FOURNITURES POUR ARTISTES  
LIVRES ET FOURNITURES CLASSIQUES  
Missels, Paroissiens, Livres de piété, Chapelets  
ET GRAVURES POUR PREMIÈRES COMMUNIONS

Brou de Noix des Familles  
**BUISSE & RIALS**  
(Concessionnaires)  
PÉRIGUEUX

PAPETERIE  
**O. DOMÈGE**  
Place Bugeaud  
REGISTRES EN TOUS GENRES  
FOURNITURES DE BUREAUX

COULEURS, VERNIS, VERRES À VITRES  
DROGUERIES, PRODUITS CHIMIQUES  
**A. BUFFET**  
PÉRIGUEUX

BRILLANT RUSSE, COULEURS ASSORTIES  
1 fr. 15 et 0 fr. 25

BRASSERIE DES QUATRE-CHEMINS

Grande Fabrique de Limonade gazeuse,  
Eau de seltz et Sirops.

Ancienne Maison D'ARCHE et SODER

**J. LEYMARIE S<sup>c</sup>**  
Maison recommandée par sa bonne Fabrication.

La Vie Périgourdine

JOURNAL ILLUSTRÉ HEBDOMADAIRE

Le numéro 10 c.

ABONNEMENT D'UN AN 5'

EN VENTE

À L'IMPRIMERIE DE LA DORDOGNE

Rues Taillefer et des Farges

L'Armorial de la Noblesse du Périgord

2 vol. in-8° de 532 p. et 464 p., et environ 1,000 vignettes  
ou écussons.

Par M. A. de Froidefond de Boulazac

Publié sous le patronage de la Société historique et archéologique  
du Périgord.